

Міністерство освіти і науки України
Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

Кафедра німецької філології та перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Проректор з науково-педагогічної роботи
Олександр ГОЛОВКО

« 25 березня 2022 р.

Робоча програма навчальної дисципліни

Соціокультурна динаміка німецькомовного художнього тексту
(назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти перший (бакалаврський)

галузь знань 03 Гуманітарні науки
(шифр і назва)

спеціальність 035 Філологія
(шифр і назва)

освітня програма Німецька мова та література і переклад та англійська мова;
Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова

спеціалізація 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – німецька; 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська

вид дисципліни за вибором
(обов'язкова / за вибором)

факультет іноземних мов

2022 / 2023 навчальний рік

Програму рекомендовано до затвердження вченою радою
факультету іноземних мов
«26» серпня 2022 року, протокол № 8

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ:

Піхтовнікова Лідія Сергіївна, доктор філологічних наук, професор,
професор кафедри німецької філології та перекладу

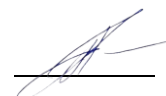
Програму схвалено на засіданні кафедри
німецької філології та перекладу
«26» серпня 2022 року, протокол № 1

Завідувач кафедри німецької філології та перекладу

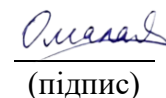

(підпис) Сергій КРИВОРУЧКО
(прізвище та ініціали)

Програму погоджено науково-методичною комісією
факультету іноземних мов
«26» серпня 2022 року, протокол № 5

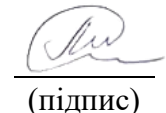
Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов


Анна КОТОВА

Гарант освітньої програми першого (бакалаврського) рівня
«Німецька мова та література і переклад та англійська мова»


(підпис) Олеся МАЛАЯ
(прізвище та ініціали)

Гарант освітньої програми першого (бакалаврського) рівня
«Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова»


(підпис) Людмила СОЛОЩУК
(прізвище та ініціали)

ВСТУП

Програма навчальної дисципліни

Соціокультурна динаміка німецькомовного
художнього тексту

складена відповідно до освітньо-професійної (освітньо-наукової) програми підготовки
бакалаврів

(назва рівня вищої освіти, освітньо-кваліфікаційного рівня)

спеціальності (напряму) 035 Філологія
спеціалізації:

035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька;

035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська;

1. Опис навчальної дисципліни

1.1. **Мета** викладання навчальної дисципліни: ознайомлення студентів з основними поняттями соціокультури через її відображення у спадщині художніх текстів, усвідомлення динаміки віддзеркалення в них соціально-історичних змін та відповідних соціокультурних реалій за епохами через вивчення лінгвокультурологічних та лінгвостилістичних способів інтерпретації текстів; розуміння важливості літературно-стилістичного аналізу малих жанрів (дидактичних, епічних, публіцистичних, комічних та інших різновидів) для виявлення зв'язків з історизмом і соціокультурою певної епохи;

1.2. Основні **завдання** вивчення дисципліни:

- надати здобувачам освіти базові знання у сфері прагматилістики, лінгвостилістики, необхідні для аналізу прагма- та лінгвостилістичних засобів у художніх, публіцистичних, наукових текстах німецької та рідної мови, зокрема засобів виразності, композиції і стилістики тексту в єдності з прагматикою тексту, з інтенціями автора – відправника інформації;

- усвідомлення студентами важливості використання літературних і фольклорних текстів під час навчання іноземній мові, дидактичної і прагматичної цінності малих оперативних форм;

- навчання підходам до дидактизації текстів, тобто розробок практичного використання текстів на заняттях з іноземної мови для розвитку творчого мислення студентів, уміння висловлювати свої думки іноземною мовою щодо життєвих ситуацій, етичних цінностей, проблем суспільства; оволодіння навичками перекладу художніх текстів як прозової, так і віршованої форми;

- формування умінь та навичок, необхідних для філологічних досліджень у прагматилістичному аспекті, умінь прагма- та лінгвостилістичної інтерпретації художнього, публіцистичного та наукового дискурсів;

- ознайомлення з творчістю письменників – авторів текстів малих форм і їх роллю в розвитку німецької літератури;

- розширення філологічного кругозору студентів і формування у них загальнофілологічної компетенції майбутнього вчителя іноземної мови і літератури.

Інтегральна компетентність

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі германської філології у процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності

ЗК2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій.

ЗК3. Здатність спілкуватися українською мовою як усно, так і письмово.

ЗК4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК9. Здатність спілкуватися німецькою мовою

ЗК10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

Фахові компетентності

ФК1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії німецької мови.

ФК4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди німецької мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК5. Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до ХХІ століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.

ФК6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати німецьку мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних і літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (німецька).

ФК9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів українською, німецькою мовами.

ФК10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз німецькомовних текстів різних стилів і жанрів.

ФК11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм німецької літературної мови та культури мовлення.

Предмет вивчення: відображення соціокультурних феноменів у художній літературі на прикладі текстів малих форм як найбільш оперативних у відлунні історичних і соціальних подій, лінгвостилістичний і типологічний аналіз з елементами системно-синергетичного підходу, методи системної інтерпретації, дидактичний потенціал текстів малих форм, практика перекладу рідною мовою віршованих і прозових текстів.

1.3. Кількість кредитів: 3 (очна форма навчання)

1.4. Загальна кількість годин: 90 (очна форма навчання)

| |
|---|
| 1.5. Характеристика навчальної дисципліни |
| Вибіркова |
| Денна форма навчання |
| Рік підготовки |
| 3-й |
| Семестр |
| 5-й |
| Лекції |
| 32 год. |
| Практичні, семінарські заняття |
| - |
| Лабораторні заняття |
| - |
| Самостійна робота |
| 58 год. |
| Індивідуальні завдання |
| - |

1.6. Заплановані результати навчання. Згідно з вимогами освітньо-професійної (освітньо-наукової) програми студенти повинні досягти таких результатів навчання:

знати: теоретичний і практичний матеріал з таких питань: соціокультура як система, що трансформується в соціумі і виявляється в мові і мовленнєвій діяльності з характерним символічним відображенням в дискурсах байок, притч, казок, оповідань, інших малих форм, в публіцистиці; сутність лінгвістики тексту, лінгвостилістики, стилістики, прагматилістики, лінгвостилістичної інтерпретації тексту, зокрема байки й притчі; типологія текстів малих форм (художніх, публіцистичних, фольклорних); загальні проблеми дидактизації літературних текстів; творчість відомих письменників, поетів – авторів малих літературних текстів; універсальні прийоми і способи застосування байки, притчі та інших малих текстів на заняттях із іноземних та рідних мов.

вміти: відтворити динамічну класифікацію змісту певного типу німецькомовного дискурсу за епохами, який відображається через стиль і композицію; окреслити місце і роль оперативних жанрів в німецькому історико-літературному процесі, охарактеризувати основні типи малих текстів, їх стильові особливості, розмежовувати їх між собою, надавати інтерпретацію основних типів малих текстів; виконувати комплексні завдання з типологічного та лінгво- і прагматилістичного аналізу і перекладу художніх, публіцистичних та наукових текстів.

Програмні результати навчання

ПРН2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН3. Організовувати процес свого навчання та самоосвіти.

ПРН4. Розуміти загальні суттєві характеристики реальності (фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства).

ПРН6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН8. Знати та розуміти систему мови і загальні властивості літератури, вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди німецької мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН10. Знати норми літературної німецької та української мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН11. Знати принципи, технології та прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів німецькою й українською мовами.

ПРН12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН13. Аналізувати й інтерпретувати літературні твори, визначати їхню специфіку та місце в літературному процесі.

ПРН14. Використовувати німецьку мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз німецькомовних текстів різних стилів і жанрів.

ПРН16. Знати та розуміти основні поняття, теорії та концепції германської філології, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови та мовлення, пов'язані з використанням німецької мови, і використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН19. Мати навички участі в наукових дослідженнях у галузі германської філології.

2. Тематичний план навчальної дисципліни

Тема 1. Соціокультура, мова, література.

Тема 2. Художня література і соціально-історичні та культурологічні чинники.

Тема 3. Малі оперативні жанри у літературній та соціально-культурній еволюції суспільства.

Тема 4. Лінгвістика тексту, стилістика тексту, лінгвостилістика, прагматилістика: предмет вивчення, сутність, співвідношення.

Тема 5. Сутність, рівні та складові лінгвостилістичної інтерпретації тексту. Соціокультурне значення та дидактичний потенціал.

Тема 6. Загальна характеристика та типологія засобів виразності на всіх рівнях мови.

Тема 7. Місце літературного тексту у методиці викладання та його роль у навчанні іноземній та рідній мові.

Тема 8. Прийоми інтерпретації та дидактичної обробки текстів у процесі навчання іноземній/рідній мові та іншим дисциплінам.

Тема 9. Поняття тексту. Типологія текстів. Віршований і прозовий різновиди тексту.

Тема 10. Віршована/прозова байка і споріднені літературні форми.

Тема 11. Байка і притча: визначення, розмежування, значення для стилістичного аналізу на заняттях з німецької мови.

Тема 12. Творчість німецьких авторів дидактичних текстів (байок, притч, фацетій, шванків тощо) в історичному розвитку німецької літератури та в соціокультурній динаміці.

Тема 13. Прийоми і способи інтерпретації та перекладу байки, притчі та інших повчальних текстів.

Тема 14. Типологія публіцистичних текстів Науковий стиль. Науково-популярний дискурс. Прийоми і способи лінгвального та екстралінгвального аналізу (історія, соціум, культура) та перекладу.

Тема 15. Різновиди комічного та соціокультурні чинники. Гумореска, жарт, анекдот. Дидактизація. Переклад.

Тема 16. Епіграма, афоризм, прислів'я, вислів (Spruch), сентенція та ін. Місце у соціокультурній дійсності. Типологія. Дидактизація. Переклад.

3. Структура навчальної дисципліни

| Назви розділів і тем | Кількість годин | | | |
|--|-----------------|--------------|----------|-----------|
| | денна форма | | | |
| | усього | у тому числі | | |
| л | | п | с.р. | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 7 |
| Тема 1. Соціокультура, мова, література | 6 | 2 | - | 4 |
| Тема 2. Художня література і соціально-історичні та культурологічні чинники | 4 | 2 | - | 2 |
| Тема 3. Малі оперативні жанри у літературній та соціально-культурній еволюції суспільства. | 6 | 2 | - | 4 |
| Тема 4. Лінгвістика тексту, стилістика тексту, лінгвостилістика, прагматилістика: предмет вивчення, сутність, співвідношення. | 6 | 2 | - | 4 |
| Тема 5. Сутність, рівні та складові лінгвостилістичної інтерпретації тексту. Соціокультурне значення та дидактичний потенціал. | 6 | 2 | - | 4 |
| Тема 6. Загальна характеристика та типологія засобів виразності на всіх рівнях мови. | 6 | 2 | - | 4 |
| Тема 7. Місце літературного тексту у методиці викладання та його роль у навчанні іноземній та рідній мові. | 6 | 2 | - | 4 |
| Тема 8. Прийоми інтерпретації та дидактичної обробки текстів у процесі навчання іноземній/рідній мові.. | 4 | 2 | - | 2 |
| Тема 9. Поняття тексту. Типологія текстів. Віршований і прозовий різновиди текстів. | 6 | 2 | - | 4 |
| Тема 10. Віршована/прозова байка і споріднені літературні форми. | 6 | 2 | - | 4 |
| Тема 11. Байка і притча: визначення, розмежування. Значення для стилістичного аналізу на заняттях з німецької мови. | 6 | 2 | - | 4 |
| Тема 12. Творчість німецьких авторів дидактичних текстів в історичному розвитку німецької літератури та в соціокультурній динаміці суспільства. | 6 | 2 | - | 4 |
| Тема 13. Прийоми і способи інтерпретації та перекладу байки і притчі. | 4 | 2 | - | 2 |
| Тема 14. Типологія публіцистичних текстів Науковий стиль. Науково-популярний дискурс. Прийоми і способи лінгвального та екстралінгвального аналізу (історія, соціум, культура) та перекладу. | 6 | 2 | - | 4 |
| Тема 15. Різновиди комічного. Гумореска, жарт, анекдот. Дидактизація. Переклад. | 6 | 2 | - | 4 |
| Тема 16. Епіграма, афоризм, прислів'я, вислів (Spruch), сентенція та ін. Типологія. Дидактизація. Переклад. | 6 | 2 | - | 4 |
| Усього годин | 90 | 32 | - | 58 |

4. Теми лекційних занять

| № з/п | Назва теми | Кількість годин |
|-------|--|-----------------|
| | | денна форма |
| 1. | Основні соціокультурні поняття у взаємозв'язку з мовою, мовленнєвою діяльністю, художньою літературою та мовною особистістю. | 2 |
| 2. | Художня література як відображення історичних і соціальних змін та відповідних культурологічних реалій за епохами. | 2 |
| 3. | Відомі діячі, письменники, вчені про роль малих жанрів у розвитку особистості, для літературної та соціально-культурної еволюції суспільства. Малі жанри як оперативні жанри реагування на історичні події, соціальні зрушення, соціальні замовлення та культурні й етичні уподобання. | 2 |
| 4. | Лінгвістика тексту, стилістика тексту, лінгвостилістика: предмет вивчення (зіставний аспект). Прагматилістика: сутність, традиційність, синергійність, новизна. | 2 |
| 5. | Сутність лінгвостилістичної інтерпретації тексту. Соціокультурне значення та дидактичний потенціал. Формальні, змістові, формально-змістові, образно-символічні (асоціативно-образні) рівні інтерпретації тексту. Композиція тексту як системне утворення і соціокультурний феномен. | 2 |
| 6. | Загальна характеристика засобів виразності на всіх рівнях мови. Образність. Типологія засобів образності. Поняття «автологічність/нейтральність/експресивність стилю». | 2 |
| 7. | Місце літературного тексту у методиці викладання та його роль у навчанні іноземній та рідній мові (Німеччина і Україна: порівняльний аспект). Загальний огляд і аналіз праць з цієї проблематики. | 2 |
| 8. | Німецькі джерела з інтерпретації й дидактизації літературних та фольклорних текстів (байки, притчі, жарту, анекдоту, прислів'я та інших малих форм). Аналіз різних прийомів інтерпретації та дидактичної обробки текстів для комунікації у процесі навчання іноземній/рідній мові та іншим дисциплінам. | 2 |
| 9. | Поняття тексту. Тип тексту, жанр (Textsorte). Стильові особливості віршованого тексту відносно прозового. Рекомендаційний план лінгвостилістичної інтерпретації художнього тексту і ліричного вірша. | 2 |
| 10. | Віршована/прозова байка і споріднені літературні форми (власне притча, повчальна віршована розповідь-притча, дидактична поема, фацетія, шванк, жарт, епіграма, афоризм, прислів'я, коротке оповідання, анекдот, оповідання про тварин, казка про тварин, тваринний епос). Загальна порівняльна характеристика. | 2 |
| 11. | Байка і притча як тексти для стилістичного аналізу на заняттях з німецької мови. Спільні і різні ознаки байки і притчі; змішані стилі текстів. Роль байки і притчі для усвідомлення історичної та соціокультурної динаміки художнього стилю, розвитку менталітету, мислення, мовлення і комунікативних компетентностей студентів, що вивчають іноземну / рідну мову. | 2 |
| 12. | Творчість німецьких авторів дидактичних текстів в історичному розвитку німецької літератури та в соціокультурній динаміці | 2 |

| | | |
|-----|---|-----------|
| | суспільства. Біографічні та літературні дані про німецьких авторів байок, притч, фацетій, шванків. Роль жанрів байки і притчі, фацетії і шванку в історичному розвитку німецької літератури та у відображенні соціокультурних феноменів. | |
| 13. | Рекомендаційний план лінгвостилістичної інтерпретації тексту байки і притчі. Рекомендації щодо прийомів і способів перекладу байки і притчі. | 2 |
| 14. | Типологія публіцистичних текстів Науковий стиль. Різновид наукового дискурсу – науково-популярний дискурс. Типологічний і стилістичний аналіз публіцистичного тексту (на прикладі науково-популярного тексту). Рекомендації щодо прийомів і способів системно-синергетичного аналізу (з урахуванням історичної та соціокультурної динаміки) та перекладу. | 2 |
| 15. | Різновиди комічного (гумор, іронія, сатира, сарказм) та соціокультурні чинники. Гумореска, жарт, анекдот; Типологія. Дидактизація. Переклад; Індивідуальні творчі завдання до теми. | 2 |
| 16. | Епіграма, афоризм, прислів'я, вислів (Spruch), сентенція та ін. Місце у соціокультурній дійсності. Типологія. Дидактизація. Переклад; Індивідуальні творчі завдання до теми. | 2 |
| | Разом | 32 |

5. Завдання для самостійної роботи

| № з/п | Назва теми | Кількість годин |
|-------|---|-----------------|
| | | денна форма |
| 1. | Тема 1. Соціокультура, мова, література. Ознайомитися з теоретичним матеріалом: (2, 11, https://uk.wikipedia.org/wiki) | 2 |
| 2. | Тема 2. Художня література і соціально-історичні та культурологічні чинники. Ознайомитися з теоретичним матеріалом (2, 9, 15, 20, 31, 34). | 4 |
| 3. | Тема 3. Малі оперативні жанри у літературній та соціально-культурній еволюції суспільства. Ознайомитися з теоретичним матеріалом (9, 13, 31). | 4 |
| 4. | Тема 4. Лінгвістика тексту, стилістика тексту, лінгвостилістика, прагматилістика: предмет вивчення, сутність, співвідношення. Ознайомитися з теоретичним матеріалом (6, 8, 11, 12, 16, 22, 23, 25, 34-36). | 4 |
| 5. | Тема 5. Сутність, рівні та складові лінгвостилістичної інтерпретації тексту. Соціокультурне значення та дидактичний потенціал. Ознайомитися з теоретичним матеріалом (1, 3, 6, 7, 8, 10, 12, 21, 24). | 4 |
| 6. | Тема 6. Загальна характеристика та типологія засобів виразності на всіх рівнях мови. Ознайомитися з теоретичним матеріалом (6, 8, 11, 12, 16, 25, 35, 36). | 4 |
| 7. | Тема 7. Місце літературного тексту у методиці викладання та його роль у навчанні іноземній та рідній мові. Ознайомитися з теоретичним матеріалом (3, 4, 5, 9, 14, 17-19, 24, 26, 27, 29, 33, 37). | 4 |

| | | |
|-----|---|-----------|
| 8. | Тема 8. Прийоми інтерпретації та дидактичної обробки текстів у процесі навчання іноземній/рідній мові та іншим дисциплінам. Ознайомитися з теоретичним матеріалом (3, 7, 10, 14, 17-19, 24, 26, 27, 29, 33, 37). | 4 |
| 9. | Тема 9. Поняття тексту. Типологія текстів. Віршований і прозовий різновиди тексту. Ознайомитися з теоретичним матеріалом (3, 9, 11, 31). | 4 |
| 10. | Тема 10. Віршована/прозова байка і споріднені літературні форми. Ознайомитися з теоретичним матеріалом (3,7, 9, 10, 17, 19, 31, 32, 37). | 4 |
| 11. | Тема 11. Байка і притча: визначення, розмежування, значення для стилістичного аналізу на заняттях з німецької мови. Ознайомитися з теоретичним матеріалом (3, 9, 31). | 4 |
| 12. | Тема 12. Творчість німецьких авторів дидактичних текстів (байок, притч, фацетій, шванків тощо) в історичному розвитку німецької літератури та в соціокультурній динаміці. Ознайомитися з теоретичним матеріалом (3, 9, 13, 15, 28, 31). | 4 |
| 13. | Тема 13. Прийоми і способи інтерпретації та перекладу байки, притчі та інших повчальних текстів. Ознайомитися з теоретичним матеріалом (3, 5, 7, 14, 17-19, 24, 26, 27, 29, 33, 37). | 4 |
| 14. | Тема 14. Типологія публіцистичних текстів Науковий стиль. Науково-популярний дискурс. Прийоми і способи лінгвального та екстралінгвального аналізу (історія, соціум, культура) та перекладу. Ознайомитися з теоретичним матеріалом (3). | 4 |
| 15. | Тема 15. Різновиди комічного та соціокультурні чинники. Гумореска, жарт, анекдот. Дидактизація. Переклад. Ознайомитися з теоретичним матеріалом (3, 9). | 2 |
| 16. | Тема 16. Епіграма, афоризм, прислів'я, вислів (Spruch), сентенція та ін. Місце у соціокультурній дійсності. Типологія. Дидактизація. Переклад. Ознайомитися з теоретичним матеріалом (3, 9). | 2 |
| | Разом | 58 |

6. Індивідуальні завдання

1. Характерні приклади символічного відображення соціокультурних реалій у змісті і стилі байок, притч, жарту, фацетії, шванку, дидактичної поеми, оповідання та інших типів тексту у формі реферату (німецька) та розширеної анотації (українська мова).
2. Лінгвостилістична інтерпретація і переклад тексту байки/притчі/жарту/публіцистичного тексту / оповідання і т. і. (за вибором студента) в усній і письмовій формі німецькою мовою.
3. Реферат з теоретичних питань курсу (за вибором студента).

7. Методи навчання

1. Лекція.
2. Презентація, демонстрація, ілюстрація.
3. Робота з аудіо- та відеоматеріалом.
4. Організація самостійного пошуку студентами.
5. Складання конспектів.
6. Складання рефератів та анотацій.

8. Методи контролю

Навчальні досягнення студентів контролюються та оцінюються в середині (8-9-й тиждень) та в кінці семестру. Для здійснення контролю застосовуються такі методи:

1. Усне опитування.
 2. Метод письмового контролю: лінгвостилістична інтерпретація тексту німецькою мовою і його художній переклад українською мовою у письмовій формі (індивідуальне завдання). Презентація індивідуального завдання в усній формі німецькою мовою.
 3. Метод тестового контролю за пройденим теоретичним матеріалом.
 4. Презентація реферату з теоретичних питань курсу.
- Заключний контроль (екзамен) проводиться в усній формі за тематикою лекцій.

9. Схема нарахування балів

| Поточний контроль та самостійна робота в семестрі | | Разом | Залік/ іспит | Сума |
|---|--|-------|-----------------|------|
| T1 – T8 | T7 – T16 | 40 | 60 | 100 |
| 20 (відвідування + поточний контроль) | 20 (відвідування + поточний контроль) | | | |

Критерії оцінювання

Поточні відповіді (0,5 бали за правильну відповідь, макс. 10 балів).

Екзамен складається з питань (3), складених за теоретичним матеріалом курсу.

За кожну правильну відповідь на питання екзамену студент отримує 20 балів.

Шкала оцінювання

| Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру | Оцінка | |
|--|--------------|---------------|
| | для екзамену | для заліку |
| 90 – 100 | відмінно | зараховано |
| 70 – 89 | добре | |
| 50 – 69 | задовільно | |
| 1 – 49 | незадовільно | не зараховано |

10. Рекомендована література

1. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту. Вінниця, 2004. 272с.
2. Мізін К.І. Історія німецької літератури: від початку до сьогодення. Вінниця: Нова книга, 2006.
3. Піхтовнікова Л.С. ТЕКСТИ МАЛИХ ФОРМ: Лінгвостилістична інтерпретація; Дидактизація; Переклад. Частина 1. Монографія/Навчальний посібник. Німецька мова. Для студентів, аспірантів і викладачів. Для наукової і навчальної роботи. Маріуполь : ПДТУ, 2011. 160 с.
4. Піхтовнікова Л.С. Оволодіння іноземними мовами: розум проти менталітету. Новий колегіум. 2000. №2. С.42.

5. Піхтовнікова Л.С. Фантазія та реальність байки в навчальному процесі. *Зб. наук. статей «Проблеми семантики слова, речення та тексту»*. Вип.4. Київ : КДЛУ, 2000. С.29-34.
6. Піхтовнікова Л.С., Мукатаєва Я.В. Німецький прозовий шванк: Прагмастилістичний і лінгвокогнітивний аспекти: монографія. Харків : ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2017. 156 с.
7. Піхтовнікова Л.С., Яремчук І.М. Німецькомовна притча: лінгвостилістична інтерпретація. Переклад. Дидактизація : навчально-методичний посібник. Кам'янець Подільський : Видавничо-поліграфічне підприємство «Апостроф», 2016. 64 с.
8. Піхтовнікова Л.С., Яремчук І.М. Прагмастилістичні характеристики німецькомовної притчі : монографія. Харків : ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2017. 210 с.
9. Піхтовнікова Л.С. Еволюція німецької віршованої байки (XIII–XXI століття): стилістико-синергетичний та зіставний аспекти: монографія. Харків : ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2021. 504 с.
10. Піхтовнікова Л.С. Композиція німецькомовної притчі: синергетичний аспект. *Нова філологія: Збірник наукових праць*. Випуск 85. Запоріжжя : ЗНУ, 2022. С.
11. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика. Полтава : Довкілля-К, 2006. 716 с.
12. Сотникова С.І. Конспект лекцій з курсу стилістики німецької мови. Х., 2002. 56 с.
13. Deutsche Fabeln aus neun Jahrhunderten. Hrsg. von K.W. Becker. Leipzig. 1991.
14. Dithmar, R. Fabeln und Parabeln im fächerverbindenden Unterricht. Ludwigsfelde, 2002.
15. Fiskova S. Geschichte der deutschen Literatur in Perioden, Entwicklungsrichtungen, Ideen und Namen: Methodisches Handbuch. Львів: ПАІС, 2003.
16. Fleischer W., Michel G. Stilistik der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig : VEB Bibliogr. Institut, 1975. 394 S.
17. Heinrich, H. (2005): Märchen, Sagen, Epen und Fabeln: ausgearbeitete Stundenbilder mit Texten, Arbeitsblättern und Bindmaterial. 1. Aufl. Donauwörth.
18. Hintersberger, B. Mit Jugendlichen meditieren. Methoden. Einstiege. Texte. 8. Aufl. München: Don-Bosco-Verl., 1998.
19. Hohmann, J.S. (Hrsg.) (1999): Sprichwort, Rätsel und Fabel im Deutschunterricht: Geschichte, Theorie und Didaktik "einfacher Formen". Frankfurt am Main.
20. Iwanenko S.M. Interkulturelle Stilistik der deutschen und ukrainischen Sprache: Vorlesungsreihe. Київ, 2011. 174 с.
21. Iwanenko S.M., Karpus A.K. Linguostilistische Textinterpretation. Kiew, 1998.
22. Mala, J. Einführung in die deutsche Stilistik. Brno, 2003.
23. Michel, G. Aktuelle Probleme der Linguostilistik. *Zeitschrift für Germanistik*, 3/1988, S. 291-306.
24. Matzkowski, B. (2005): Wie interpretiere ich Fabeln, Parabeln und Kurzgeschichten? Grundlagen der Analyse und Interpretation einzelner Textsorten und Gattungen mit Analyseraster. Hollfeld.
25. Novotny E.D. Stilistik der deutschen Sprache. Lehrmittel für die Studenten der deutschen Philologie. Klaipeda, 2008. 60 S.
26. Ockel, E. (1993): Textdidaktik. Umgang mit Texten – eine Verbindung zwischen Sprach- und Literaturwissenschaft. In: Muttersprache. Jg. 103, 152-159.
27. Payrhuber, F.-J. (Hrsg.) (1984): Fabeln: Lesen - Schreiben - Spielen: Unterrichtshilfen. Deutsch für die deutsche Hauptschule. Mainz.
28. Pfeffel G.C. Fabeln und poetische Erzählungen (mit Nachrichten von Pfeffels Leben und Vorwort)/ hrsg. von H. Hauff. Stuttgart und Tübingen: Verlag der J.G. Cotta'schen Buchhandlung, 1861. S. III-XIV.
29. Pichtownikowa L.S. Die Fabel im Deutschunterricht. DaFiU: Deutsch als Fremdsprache in der Ukraine. Асоціація українських германістів. Львів, 2000. №1 (7). S.17-20.

30. Pichtownikowa L.S. Innovative linguostilistische Besonderheiten der deutschen Versfabel Ende des 20. und Anfang des 21. Jahrhunderts. *Любовь к слову: филологические заметки в честь юбилея профессора В.А. Кухаренко: сборник научных статей* / под ред. И.М. Колегаевой. Одесса: КП ОГТ, 2018. С. 185-203.
31. Pichtownikowa L.S. Synergie des Fabelstils: Die deutsche Versfabel vom 13.–21. Jahrhundert. Monographie. Ukrainische Beiträge zur Germanistik. Band 5. Aachen : Shaker Verlag, 2008. 322 S.
32. Pichtownikowa L. Die Versfabel und der Witz: Ähnlichkeiten und Unterschiede aus stilistisch-synergetischer Sicht. *Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. Серія «Іноземна філологія. Методика викладання іноземних мов»*. Вип. 95. 2022, с. 29-35.
33. Piquemal, M. (2004): Philo fabelhaft: 63 Fabeln aus aller Welt und ihre philosophische Bedeutung. Kempen.
34. Püschel U. Stilpragmatik – Vom praktischen Umgang mit Stil. In: *G. Stickel (Hg.). Stilfragen*. Berlin - New York : de Gruyter, 1995. 303-328.
35. Sandig, B. Stilistik der deutschen Sprache. Berlin – New York, 1986.
36. Sowinski, B. Stilistik. Stiltheorien und Stilanalysen. Stuttgart, 1991.
37. Wilkening, N. (2007): Märchen, Fabeln, Sagen: kreative Textarbeit mit alten Stoffen. Mühlheim an der Ruhr.

Допоміжна

38. Піхтовнікова Л.С., Гончарук О.М. Англомовна прозова байка: прагмастилістичний і лінгвокогнітивний аспекти : монографія. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2016. 176 с.
39. Calvert, Ch.(2005): Philosophieren mit Fabeln über Freundschaft. Philosophieunterricht. Heinsberg.
40. Hofen, N. (Hrsg.) (1985): Literaturunterricht in der Berufsschule: kurze Geschichten und Fabeln. Grünstadt.
41. Hoffmann, U. (2007): Die kreative Fabel-Werkstatt: ab 3. Klasse. 1. Aufl. Horneburg.
42. Högler, P. u.a (2005): Märchen und andere Geschichten in Stundenbildern: Unterrichtsvorschläge mit illustrierten Text- und Arbeitsblättern als Kopiervorlagen. 1. Aufl. Donauwörth.
43. Kreis, R. (1971): Die Fabel im Deutschunterricht des 6. Schuljahres. Diskussion Deutsch 4. Frankfurt/Main, 115-130.
44. Kreis R. (1974): Geschichten zum Nachdenken: Parabeln. In: Projekt Deutschunterricht 6. Stuttgart, 114-120.
45. Krusche, D. (1992a): Aufschluss. Kurze deutsche Prosa im Unterricht. Deutsch als Fremdsprache. Teil 1: Texte. 5. Aufl. Bonn.
46. Krusche, D. (1992b): Aufschluss. Kurze deutsche Prosa im Unterricht. Deutsch als Fremdsprache. Teil 2. Erläuterungen und Materialien. 5. Aufl. Bonn.
47. Lerchner, G. (1991): Wenn ein Buch und ein Kopf zusammenstoßen... Vom Umgang mit literarischen Texten im Unterricht. – Berlin.
48. Riesel E. Komposition als Zusammenwirken des inneren und äusseren Textaufbaus – eine linguostilistische Erscheinung. Wissenschaftliche Studien. Leipzig, 1970. S.189-194.
49. Seyler, K.-H. (1994): Literaturformen im Unterricht: Fabel, Parabel, Anekdote. Stundenbilder für die Sekundärstufe 1. Puchheim.

10. Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

1. <https://uk.wikipedia.org/wiki> (Сайт: соціокультура, соціокультурний підхід).
2. synergy.kh.ua